

КОЛОКОЛ



*Выпуск #11 Лето 2007*

# CZECH 401-402-403

Back row: Karel Richter, Aleksandra (Sandra) Petrović  
Middle row: Heather (Šárka) Caturia, Jara Soldanova  
Front row: Lenka Doubivko



## České jazykolamy (Czech tongue twisters)

Heather (Šárka) Caturia

Tři sta třicet tři stříbrných křepelek přeletělo přes tři sta třicet tři stříbrných střech.

Zalyžařivší lyžař potkal nezalyžařivší lyžařku.

Kmotře Petře, nepřepepřete mi toho vepře, jak mi, kmotře Petře, toho vepře přepepříte, tak si toho přepepřeného vepře sám sníte.

Královna Klára na klavír hrála. Strč prst skrz krk.

Naše posvíceníčko je ze všech posvíceníček to nejposvíceníčkovatější posvíceníčko.

**Česká přísloví**  
(Lenka Doubivko, Karel Richter)

Hlad je nejlepší kuchař.

Hunger is the best cook.

Голод - не мѣтка.

Kdo nepracuje, at' nejí.

He who doesn't work does not deserve to eat.

Кто не работает - тот не ест.

Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá.

He who digs a hole for others falls into it himself.

Не плюй в колодець - пригодишься водицы напиться.

Zdraví hlavou všeho.

Health is the head of all.

Здоровье не купишь.

Kdo dva zajíce honí, žádného nechytí.

He who chases two hares catches none.

За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь.

Co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítra.

Don't put off for tomorrow what you can do today.

Не оставляй на завтра то, что можешь сдѣлать сегодня.

Chybami se člověk učí.

One learns from one's mistakes.

На ошибках учатся.

Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.

What goes around comes around.

Как аукнется, так и откликнется.

Ráno moudřejší večera.

The morning is wiser than the evening.

Утро вечера мудренее.

These photos and the cover photo provided courtesy of Heather Caturia



# RUSS 150



Back row: Валентин Watts, Тимофей Wellman, Борис Rice, София Van Mouwerik, Катя Wigginton, Даниил Юрьевич Newton

Middle row: Станислав Hadley, Инна Braunman, Элла Radu, Лена Дубивко

Front row: Юсиф Butner, Стивен Nishikawa, Василий Moore, Нина Scheel, Алла Kallsen

Меня зовут Чад Уаттс и я учусь в университете Вашингтона. Мне двадцать один год и я живу в Сиэтле. Я жил в Сиэтле один год, а потом я жил в Техасе двадцать лет. По-моему, жить в Сиэтле интереснее и красивее, чем в Техасе. Мне нравится мой микрорайон - Портгэйт, потому что в нём есть всё, что нужно - магазины, рестораны и много автобусных остановок.

Я учусь на факультете бизнеса и градостроительства и я на третьем курсе. В конце этого месяца я полечу в Россию и поеду из Красноярска в Санкт Петербург на поезде. Я хочу ознакомиться с городами и образом жизни в России. Я хочу погулять по Москве, поездить на метро и посмотреть Кремль. Столько всего можно делать и посмотреть в Москве!

Я с энтузиазмом занимался русским языком этим летом, потому что хочу познакомиться с русскими!

## **Почему все студенты должны ходить на русский стол**

Алла Каллсен

Как только я проучилась первые две недели на интенсивном курсе русского языка, я решила собрать весь свой запас слов и пойти на русский стол. Я думала, что моё знание этого языка ещё слишком незначительно и поэтому русский стол мне надоеет и приведет в уныние, запугает, или все вместе. Но когда я вошла в класс, приятные улыбки и восторженное

«Здравствуйте!» от Профессора Зайцевой и студентов сразу успокоили меня.

Студенты, которые учатся на втором курсе русского языка или на более высшем уровне, представились и потом Профессор Зайцева помогла мне и другим студентам первого курса представиться. Потом разговор стал более сложным, выше нашего уровня, и трудно было понять. Но это не разочаровало меня. Профессор Зайцева часто нам объясняла, о чём они говорят, и употребляла английские слова, когда было совершенно необходимо. Когда я ничего не понимала, мне было приятно слушать и думать, как классно и красиво звучит этот язык...

Я ходила на русский стол так часто, как только могла. Профессор Зайцева, которая работала и в Гарварде и в университете

Нью Йорка и много знает о филологии, философии, и лингвистике, часто начинает с обсуждения статей по-русски или с интересных вопросов. Тем много: один день мы говорили о героизме и другой день вопрос был: «Почему люди ругаются?» Я рада, что Профессор Зайцева так мне помогает понимать темы этих обсуждений, хотя я очень мало понимаю по-русски. И когда я стараюсь что-то сказать, все студенты очень терпеливы и мне помогают.

Русский стол не только прекрасная возможность практиковаться, но и место, где студенты могут говорить на интересные темы и знакомиться со студентами с других курсов. Кроме того, мы иногда смотрим эпизоды из замечательного мультфильма «Чебурашка».



# RUSS 250



Back row: Валентина Зайцева, Георгий Allison, Антон Andrus, Вильям Wayne, Джефф Mackay, Володя Rule, Паша Mullins, Яра Солданова  
Front row: Кирилл McGregor, Дана Catchpole, Джефф Clark, Маша Маммина, Лара Gordon, Катя Vedder, Фрэн Lewis, Миша Brennan, Тамара Davidov,

## **Своя Россия** Оксана Гилл

На нашей лекции  
мы слушаем голоса России -  
голоса детей, голоса священников,  
голоса бабушек, голоса солдат.

Здесь блины и щи,  
как грибы найти,  
небо и земля,  
враги и семья -  
всё на лекции как в жизни,  
и свою Россию находим мы.

## **Женщина на углу** Фрэн Люис

Это было весной в Украине, в Киеве. Она стояла на углу каждый день, много часов. Ранней весной в Киеве дует сильный ветер. Было очень холодно. Большая стена, у которой она стояла, защищала её, но очень мало. В руках она держала яйца, солёные огурцы, чёрный хлеб. Она хотела, чтобы люди дали ей деньги за них.

Когда она стояла на углу, руки у неё были синие от холода, но она была в красном пальто. Это было очень красивое пальто. Может быть, кто-то дал ей его, потому что у неё никогда не было денег. Каждый день, когда я шла на службу, я смотрела на мою сестру, которая стояла на углу.

Через месяц, когда я шла мимо, её там не было. «Где она?» -- подумала я. «Она умерла???» Нет. Просто сегодня у неё нет ни огурцов, ни яиц. Я поискала её глазами. Вот она! Она не умерла. Какая радость!

Даня Кечпол

Пчёлы, дорогие пчёлы  
Куда улетели вы,  
Оставили здесь меня?

Что вы говорите?

«Бэ-э-э-э-э»...

Я понял.

Весной вам нужно работать.

### Мангусты против Кобр

Джефф Кларк

Диалог между Наташей и Пешей, который полон глаголов движения !!

П: Я плаваю очень хорошо. Фактически я приплыл из Санта-Барбары в Сиэтл.

Н: Правда? Ты должен плыть в Азию.

П: Это слишком далеко. Кроме того, роскошный лайнер более удобен. Официанты всегда приносят деликатесы и шампанское в мою каюту. И я могу бегать по палубе и прогуливать там моего мангуста.

Н: У тебя есть мангуст?

П: Я должен признаться, что я всегда думаю со страхом о кобрах. Это фобия— увы, это непобедимая фобия.

Н: Откуда она взялась?

П: Это было много лет назад. Я бродил по Индии голым для паломнического хождения. Я носил с собой только паспорт, чашу, и дезодорант.

Н: У тебя не было репеллента?

П: Уже использовал в Лаосе. Каждый день я полз по земле к святыням.

Н: Может быть, ты умеешь ползать хорошо?

П: Очень хорошо. Смотри! (Он начинает ползать по полу перед ней.) Я привык лазить на гору из игл и лежать на кровати с гвоздями. Я часто катаюсь в грязи, в знак покаяния...

Н: В чём ты каялся?

П: В моих грехах, чёрных, чудовищных, невысказанных грехах. Я ходил в самые священные места в Индии. Под жарким солнцем я нес тяжёлые жертвоприношения к идолам. Я даже знал священных быков и коров в безопасные места.

Н: Ты эту историю всюду тащишь. Лучше расскажи о кобрах!

П: Извините. Туман бродил по ущелью моего мозга. Я бредил...Однажды, когда я нес труны в склеп, я увидел тринадцать воронов, которые летели и несли отвратительный труп прокаженного.

Н: К сожалению, я могу видеть всё это мысленным взором.

П: Я смотрел, как вороны несли труп в реку, и пантеры гонялись за воронами, но я не считал их зловещей приметой. Вдруг я упал в норку кобр.

Н: Такое тоже бывает.

П: Кобры начали ползать по мне, когда я лежал на полу норки. Тысячи кобр!

Н: Не очень приятно.

П: Да. Я встал, и попытался вылезти из норки, но кобры мне не давали. Я ещё хотел повесить ремень на ветку, но не было ремня и не было ветки.

Н: Что ты делал?

П: Я сел на гнездо кобр и начал молить Шиву помочь мне. Из-за угла норки вдруг показались бесчисленные мангусты. Они гонялись за кобрами и их уничтожили. Благодаря мангустам я сейчас жив.

Н: (смотрит на него презрительно) Это заурядный опыт. Почему ты не ездил в какую-нибудь увлекательную страну?



# RUSS 350



Back row: Ян Дунсан, Зоя Михайловна, Мишель Фу, БорисТucker, Инна Harris  
Front row: Женя Vogman, Юлия Agarov, Маша Kargopol'tseva

Женя

На этом курсе я в первый раз поняла, что чтение и письмо - это совершенно разные вещи. По-английски, если можешь читать литературу, то, наверно, неплохо пишешь, но по-русски всё наоборот - можешь читать сколько угодно и понимать всё, но писать - это другое дело. Учиться писать это целый мучительный процесс - но постепенно это вводит вас в глубь языка - где наверно есть ещё больше мучений.

Здравствуйте! Меня зовут Инна. Мне двадцать один год. Я думаю, что мне весело слушать этот курс. Мне трудно, но я выучила очень много. Все в этом классе милые. Мне приятно слушать курс с такими хорошими людьми. Если вы хотите слушать этот курс, вы должны! Вам нужно знать, что вы будете смотреть фильмы и что там только немного актёров. В каждом фильме

они играли роль, иногда они играли такую же роль. Мне нечего больше сказать. Вы должны слушать этот курс.

Натан Давсон

Какой значительный день! Это - первый раз, когда то, что я написал, будет опубликовано в журнале. Надо придумать что-нибудь интересное - но, честное слово, я стараюсь изо всех сил писателя-любителя, и вот - что исходит.

Маша Каргопольцева

Я очень хочу спать! Когда мы читаем рассказы, я чувствую, будто мне семь лет, и папа меня убаюкивает рассказом «Гуси-Лебеди». У Зои Михайловны такой чистый, нежный голос, как у мамы, или у бабушки, что я не могу решить, нужны ли мне одеяло и подушка, или билет в Кострому.



Ян Дункан

Летом можно подружиться со многими людьми, такими как Чебурашка, Гена-крокодил и Мойдодыр. Они могут помочь вам выучить русский язык.

Борис

В этом году я занимаюсь на летней программе русского языка второй раз. Я занимался русским языком здесь на первом курсе прошлым летом. И первый и второй раз было

очень весело. Несмотря на то, что заниматься так интенсивно иногда трудно, я верю, что летняя программа очень полезная, потому что студенты могут проводить время вместе и говорить много друг с другом. И мы даже можем относиться друг к другу лучше, чем студенты, занимающиеся на нормальной программе. У нас отношения сильнее и ближе, именно потому, что мы проводим много часов вместе на уроках. Выбор заниматься этой программой был, конечно, хороший.

Мишель Фу

Надо, надо заниматься по утрам и вечерам  
Мы трудились.  
Мы писали.  
Мы читали  
Всё по-русски.

Мы сидели на стульях  
За столом каждое утро,  
Так трудно мы работали,  
Чтобы говорить о грибах!

Дома, в классе  
Мы мечтали только по-русски,  
Ужасно, мы думали,  
Но это было прекрасно.

Не знали,  
Не хотели,  
Не могли  
Мы кричали...

Но надо, надо заниматься по утрам и вечерам!

Юля Агапов

Встаю в пять часов утра,  
никогда не досыпаю.  
Все друзья веселятся  
А я здесь сижу--  
в восторге что  
у меня есть возможность  
заниматься причастиями.

(Честно говоря, кофе очень помогает.  
Пей хотя бы три чашки каждое утро,  
чтобы ты не был сонным на уроке.)

Курс на сегодняшний день закончился, голова кружится.  
Не знаю, что глагол, что наречие.  
Пойду посплю, может поможет в учении  
На завтрашний день что-то вспомню.